

# 2017-2018

## St. Mina Coptic Hymns Curriculum Groups 1 & 2 Booklet

Group 1: PreK - K  
Group 2: 1st - 2nd grade  
Group 3: 3rd - 5th grade  
Group 4: 6th - 8th grade  
Group 5: High School and up

For audio recordings, please visit [www.stminas.org](http://www.stminas.org)

## ΣΙΤΕΝ for St. Mark, St. George, and St. Mina

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ  
ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ ΝΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ:  
ΜΑΡΚΟΣ ΠΙ ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΠΒΟΙΣ  
ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ ΕΒΟΛ  
ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ  
ΠΙ ΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΑΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΠΑΒΟΙΣ ΠΟΥΡΟ ΣΕΩΡΣΙΟΣ:  
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ: ΝΤΕ  
ΠΙ ΑΘΛΟΦΟΡΟΣ ΑΜΑΡΤΥΡΟΣ:  
ΑΒΒΑ ΜΗΝΑ ΝΤΕ ΝΙΦΑΙΑΤ:  
ΠΒΟΙΣ ΑΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΑΠΙΧΩ  
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΕΝΝΟΒΙ.

*Hiten ni evkee: ente pi theo  
rimos en evangelistees:  
Markos pi apostolos:  
Epchois ari ehmot nan em  
pi ko evol ente nen novi.*

*Hiten ni evkee: ente pi  
athloforos em martiros:  
pachois ep ooro Ge-orgios:  
Epchois ari ehmot nan em  
pi ko evol ente nen novi.*

*Hiten ni evkee: ente pi  
athloforos em martiros:  
avva Meena ente Ni fai at:  
Epchois ari ehmot nan em  
pi ko evol ente nen novi.*

Through the prayers: of the  
beholder of God, the  
evangelist: Mark the apostle:  
O Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the  
martyr and struggle- bearer:  
my master, King George: O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

Through the prayers: of the  
martyr and struggle- bearer:  
Abba Mena of Nifaiat: O  
Lord, grant us the  
forgiveness of our sins.

## Ἀλ̄: φαι πε (Procession of the Lamb)

*Chanted on Sundays and non-fasting days*

Ἀλ̄: φαι πε πιεζοογ̄ ε̄τα  
Π̄βοις θαμιογ̄: μαρενθεληλ  
ἠτενογ̄νογ̄ ἠμον ἠζητγ̄: ὦ  
Π̄βοις εκεναζωεν: ὦ Π̄βοις  
εκεσογ̄τεν νενωωιτ:  
ε̄αρωογ̄τ ἠζε φηεθνηογ̄  
θεν φ̄ραν ἠΠ̄βοις: Ἀλ̄.

*Alleluia: fai pe pi e ho oo e  
ta Epchois thamiof: maren  
theleel en ten oo nof emmon  
en kheetf: oa Epchois ek e  
nahmen: oa Epchois ek e soo  
ten nen moit: ef esmaro-oot  
enje fee ethnee-oo khen efran  
em Epchois: Alleluia.*

Alleluia: This is the day  
that the Lord has made: Let  
us rejoice and be glad in it:  
O Lord save us: O Lord  
straighten our ways:  
Blessed is He, Who comes  
in the name of the Lord:  
Alleluia.

# ΩΣΠΕΡΗΝ

*In the Liturgy of Saint Basil, after the priest prays “Those, O Lord...”, the congregation responds:*

ΩΣΠΕΡΗΝ ΚΕ ΕΣΤΕ ΕΣΤΙΝ ἈΠΟ  
ΓΕΝΕΑΣ ΙΣ ΓΕΝΕΑΝ ΚΕ ΠΑΝΤΑΣ  
ΤΟΥΣ ἘΩΝΑΣ ΤΩΝ ἘΩΝΩΝ  
ἌΩΗΝ.

*Os pereen ke es te es tin a  
po geneas ees genean ke  
pantas toos e o-nas ton e o-  
non ameen.*

As it was and shall be from  
generation to generation  
and unto the ages of all  
ages. Amen.

# ÈΒΟΛ ΖΙΤΕΝ

## *Refrain for the Feast of the Cross Procession*

ÈΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΠΕΨΤΑΥΡΟΣ: ΝΕΩ  
ΤΕΨΑΝΑΣΤΑΣΙΣ ÈΘΟΥΑΒ:  
ΑΨΤΑΣΘΟ ÒΠΙΡΩΩ ÌΚΕΣΟΠ:  
ÈΨΟΥΝ ÈΠΙΠΑΡΑΔΙΣΟΣ.

*Evol hiten pef estavros:  
nem tef anastasis ethowab:  
af tas tho em pi romi en ke  
sop: e khoon e pi  
paradisos.*

It is through His Cross: and  
His Holy Resurrection: He  
returned mankind: once  
more to the Paradise.

# Οἴκιος ἀψυαί

## *The Nativity Gospel Response*

Οἴκιος ἀψυαί θέν νιωάνψυαί:  
ἃ νιωάτος μοψι ἵσωψ:  
ψυάντεψένου ἔβηθεεω:  
ἀρορωψτ ἕποτρο ἵνιέων.

Ἀλ: Ἀλ: Ἀλ: Ἀλ: Ἰης Πχς  
Πωηρι ἕφνοοτ: ἀρωαψψ θέν  
βηθεεω.

Φαι ἔρε πιώου ἐρπρεπι ναψ:  
νεω Πεψιωτ ἵάσαθος: νεω  
Πιπνερω εθοραβ:  
ιχεν τνοοτ νεω ψα ἔνεε.

Χε ἕσμαρωοτ ἵχε φιωτ  
νεω Πωηρι: νεω Πιπνερω  
εθοραβ: Ϛτριάς ετχηκ ἔβολ:  
τενορωψτ ἕωος τενηώου  
νας.

*Oo sioo afshai khen ni ma  
en shai: a ni magos moshi  
en sof: sha en tef e noo e  
Veethle em: av oo osht em  
ep ooro en ni e on.*

*Alleluia Alleluia: Alleluia  
Alleluia: Isos Pi ekhristos  
Epsheeri em Efnooti: av  
masf khen Veethle em.*

*Fai e re pi o-oo er ep re pi  
naf: nem Pefioat en  
aghathos: nem Pi epnevma  
ethowab: is jen ti noo nem  
sha eneh.*

*Je ef-esmaro-oot enje Efiot  
nem Epsheeri: nem Pi-  
epnevma Ethowab: Tee-  
etrias et jeek evol: ten-oo-  
osht em-mos ten-tee-o-  
oonas.*

A star appeared in the east:  
and the wise men followed it:  
until it led them to Bethlehem:  
They worshipped the King of  
ages.

Alleluia. Alleluia: Alleluia.  
Alleluia: Jesus Christ, the Son  
of God: was born in  
Bethlehem.

This is He to Whom the  
glory is due: with His Good  
Father: and the Holy Spirit:  
now and forever.

For blessed is the Father  
and the Son: and the Holy  
Spirit: the Perfect Trinity:  
We worship Him and  
glorify Him.

## Resurrection Psalm Response (Long Ending)

*Chanted in Response to the Psalm before the Holy Gospel*

ⲁⲗ: ⲁⲗ: ⲒⲏϢ Ⲓⲁⲕⲥ ⲛⲧⲉ  
ⲛⲧⲉ ⲁⲓⲧⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ  
ⲛⲏⲉⲑⲱⲟⲩⲧ: ⲉⲛ ⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲩ  
ⲱⲱⲁⲃⲱⲟⲩⲧ: ⲁⲗ: ⲁⲗ.

*Alleluia Alleluia: Isos Pi  
ekhristos ep ooro ente ep o-  
oo: aftonf evol khen nee  
ethmo-oot: khen pi eho oo  
em mah shomt: Alleluia  
Alleluia.*

Alleluia. Alleluia: Jesus  
Christ, the King of Glory: has  
risen from the dead: on the  
third day. Alleluia. Alleluia.

## Memorization (Hail to You)

- + Hail to you. We ask you, O saint, full of glory, the ever-virgin, the Theotokos, the Mother of Christ.
- + Lift up our prayers unto your beloved Son, that He may forgive us our sins.
- + Hail to the holy Virgin, who has brought forth unto us the true Light, Christ our God.
- + Ask the Lord on our behalf, that He may have mercy on our souls, and forgive us our sins.
- + O Virgin Mary, the holy Theotokos, the faithful advocate for all mankind.
- + Intercede on our behalf before Christ, whom you bore, that He may forgive us our sins.
- + Hail to you, O Virgin, the right and true Queen. Hail to the pride of our race who bore to us Immanuel.
- + We ask you, to remember us, O our faithful advocate, before our Lord Jesus Christ that He may forgive us our sins.